

*DAF-COLLAGE.EU: APOYO VIRTUAL PARA
LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE
DE LA LENGUA ALEMANA*



R. BURBAT

*Dpto. de Filología Inglesa y Alemana
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada
rburbat@ugr.es*

S. MOLINA SOTO, F. J. RODRÍGUEZ LÓPEZ

*Centro de Enseñanzas Virtuales
Universidad de Granada
finamolinasoto@gmail.com,
seiyadesagitario@gmail.com*

Resumen

El producto que se presenta en este capítulo (*daf-collage.eu*) es el resultado de un proceso metodológico especialmente orientado hacia enseñanza-aprendizaje de la lengua alemana. Como resultado de esta innovación docente, se dispone de este portal que contiene distintas utilidades y herramientas de análisis (que facilitan la organización del proceso de aprendizaje) adecuándose a las necesidades individuales de cada estudiante y generando obtener un collage de materiales didácticos y ejercicios entre todo el profesorado participante. El capítulo concluye con unas reflexiones acerca de los beneficios que conlleva el trabajo con el apoyo virtual, tal y como se ofrece en *daf-collage.eu*, frente a los métodos tradicionales en el contexto de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Este proyecto se ha llevado a cabo como innovación docente con filosofía *Open Source*.

III. Innovación

Palabras clave

Daf-collage, enseñanza-aprendizaje de la lengua alemana, aprendizaje interactivo, *blended learning*, *lifelong learning*.


1. Origen de *daf-collage.eu* y objetivos generales

Daf-collage.eu es un portal dedicado a la enseñanza-aprendizaje de la lengua alemana que ha surgido en el contexto de un proyecto de Innovación Docente de la Universidad de Granada (Burbat, 2012). Gracias a un trabajo de investigación (Burbat, 2005) en el que se analizó el punto de vista del alumnado a la hora de enfrentarse a la enseñanza-aprendizaje autónomo de una lengua extranjera, se han podido conocer más de cerca sus necesidades específicas. Éstas, junto con los beneficios experimentados en el día a día de la docencia con un método basado en el aprendizaje autónomo, han sido el impulso fundamental para crear *daf-collage.eu*.

El objetivo principal de este portal es servir como apoyo al alumnado en el proceso de aprendizaje y proporcionarle una serie de instrumentos que le faciliten la comprensión de la lengua alemana y le ayuden en la organización de todos los aspectos nuevos aprendidos siguiendo el concepto del aprendizaje durante toda la vida. Por otra parte, se pretende aprovechar el gran potencial de Internet y del entorno virtual para facilitarle la inmersión dentro de la cultura de la lengua alemana de un modo accesible y teniendo en cuenta sus posibles barreras lingüísticas y culturales. Otro objetivo relacionado es la posibilidad de compartir los conocimientos entre el profesorado y,

Tamaño Fuente [Mayor](#) [Reajustar](#) [Menor](#)

INICIO **PROYECTOS**



Un proyecto del Centro de Enseñanzas Virtuales de la UGR
innovacampus

Daf-Collage

Un portal para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua alemana, donde descubrir el funcionamiento de una lengua extranjera y crear un collage de materiales didácticos.

Proyecto de Innovación Docente subvencionado por la Universidad de Granada, elaborado en el curso 2011/12.

Departamento: Departamento de Filologías Inglesa y Alemana

Coordinador: Ruth Burbat

Miembros del proyecto: Andrea Bies, Julia Möller Runge, Antonio Salmerón Matilla y Karin Vilar Sánchez de la Universidad de Granada e Inmaculada Almahano Güeto, Blanca Rodríguez Gómez y M^a José Varela Salinas de la Universidad de Málaga; desarrollo informático: Francisco Javier Rodríguez López y Simeón Ruiz Romero.

[Ir al proyecto](#)

Mecánica y Ondas

Curso de experimentos virtuales interactivos sobre la materia "Mecánica". El objetivo de este curso es ayudar en la enseñanza de la asignatura Mecánica y Ondas de segundo curso del Grado en Física, mediante el seguimiento del mismo de forma paralela y simultánea al desarrollo de la citada asignatura.

Proyecto de Innovación Docente subvencionado por la Universidad de Granada, elaborado en el curso 2011/12.

Departamento: Física Aplicada

Coordinador: Modesto T. López López

Participantes: Silvia Ahualli, José Callejas Fernández, Juan de Dios García López-Durán, Fernando González Caballero, Juan Ignacio Jiménez Jiménez, Laura Rodríguez Arco, Juan Salcedo Salcedo

[Ir al proyecto](#)

Una iniciativa de **CEVUG**

Figura 1. *Portal de proyectos de innovación: innovacampus.ugr.es*

de esta manera, sacarle partida a la creatividad conjunta a través del collage de actividades compuestas por ellos.

Este proyecto se ha puesto en marcha en la Universidad de Granada con el apoyo del Centro de Enseñanzas Virtuales, mediante el servicio Innovacampus, que permite alojar y gestionar los recursos y necesidades de las experiencias docentes de innovación que hacen uso de plataformas de aprendizaje.

A continuación, se presentan las diferentes aplicaciones disponibles en *daf-collage.eu* como una opción virtual para poner en práctica estos objetivos anteriormente mencionados.

2. Aplicaciones de *daf-collage.eu*

2.1. *Herramientas para el uso del estudiante*

Las herramientas de análisis ayudan al estudiante a organizar y sistematizar todos los aspectos comprendidos en el trabajo con la lengua alemana —dentro o fuera de las clases presenciales. Engloban un total de cinco categorías principales:

- Campos temáticos.
- Aspectos gramaticales.
- Intenciones comunicativas.
- Tipología textual.
- Estrategias de aprendizaje.

Cada categoría dispone de un menú desplegable que se puede ampliar y modificar en cualquier momento. El diseño de las plantillas informáticas correspondientes a las cinco categorías, se ha realizado en función de los aspectos que el estudiante debe tener en cuenta. Así, las plantillas de los distintos temas gramaticales ofrecen cada una diferentes campos y tablas a completar, mientras que la plantilla para organizar el léxico dispone de cuatro campos principales según la clase de palabra, junto con otros subcampos en los que se pueden anotar por ejemplo el género, el plural del sustantivo o la forma del participio II de un verbo, etc. En definitiva, todas las plantillas disponibles constituyen ya por sus campos y subcampos una especie de guía para el estudiante.

Pero el valor de las plantillas va más allá de sólo considerar y apuntar los aspectos comprendidos en los diferentes campos previstos. Además de esto, el alumno también dispone de la opción de entrelazar los

aspectos anotados dentro de las cinco categorías principales. De este modo, se fomenta desde el principio del proceso de aprendizaje una visión integral de la lengua alemana con un enfoque funcional-pragmático, que garantiza el uso adecuado de la lengua en una determinada situación comunicativa, esquivando la creencia en la equivalencia 1:1 entre la lengua materna y la lengua extranjera.

Un ejemplo concreto servirá para demostrar la utilidad de esta coordinación entre las herramientas de análisis. La frase «Zwiebel in Würfel schneiden» (Cortar la cebolla en dados), sacada de una receta de cocina, se podría reflejar de forma muy variada a través de las distintas tablas disponibles, a las que el estudiante recurriría según el enfoque de interés con el que busca la información.

Así, por una parte, podría ser de interés buscar el léxico según los campos temáticos; éste siempre se le presentaría al alumno en su combinatoria completa en la tabla interactiva mostrando sus posibles relaciones con otras palabras, introducidas por el alumno anteriormente, tal y como se ve en la siguiente figura:

Tomate	vermischen		2.1 Alimentos	[Editar]
Vollkost		+küche	2.5 Tipos de cocina	[Editar]
Vorname	Nummer eins sein in Deutschland		11 SOCIEDAD	[Editar]
Zwiebel	schneiden	in Würfel	2.1 Alimentos	[Editar]

Figura 2: *Tabla interactiva con la combinatoria completa del léxico*

Por otro lado, el alumno podría estar interesado en comprobar si ha apuntado otra información relacionada con el verbo ‘schneiden’, lo cual se reflejaría en la tabla relación con otros campos de la siguiente manera.

III. Innovación

Palabra	Campos temáticos	Gramática	Intención comunicativa	Tipología textual	Opciones
schneiden	2.1 Alimentos	3.1.3 Perfekt/Partizip II	8.8 Dar instrucciones	Receta de cocina	[Editar][Eliminar]
vermischen	2.1 Alimentos	--	8.8 Dar instrucciones	Receta de cocina	[Editar][Eliminar]

[Menú principal](#)

Figura 3: *Tabla para mostrar la relación con otros campos*

Tal y como se ve en esta tabla, el verbo ‘*schneiden*’ está relacionado con las categorías de gramática, intención comunicativa y tipología textual. Esta relación puede ser consecuencia de dos acciones diferentes por parte del alumno: O indica que el alumno ya ha dejado información más detallada en estas categorías anteriormente entrando por el correspondiente menú de las categorías. O simplemente a la hora de apuntar el léxico en la categoría de mis palabras ha querido dejar el vínculo como recordatorio para anotar un aspecto importante más en adelante en la categoría correspondiente.

Siguiendo el ejemplo de la frase alemana, tal vez el alumno se habrá fijado en la forma de dar las instrucciones con el infinitivo al final como recurso típico de una receta, lo cual se le presentaría a través de la tabla intención comunicativa siguiente (Figura 4). De acuerdo con el conjunto de información apuntado en esta tabla de dar instrucciones, el alumno siempre sabrá a qué medios recurrir según cada situación comunicativa (a través del tipo de texto receta o una conversación oral en este caso).

Tras el ejemplo concreto habrá quedado patente el motivo de ofrecer esta variedad de combinación entre las distintas categorías y los beneficios que conlleva esta sistematización para el alumno. No obstante, es importante recordar que el uso de las herramientas de

Seleccionar un campo: 8 EXHORTAR

8.8 Dar instrucciones

Descripción

Mittel	Theoretische Beschreibung	Beispiel	Siehe auch
Posición del verbo	inf. al final de la frase	Z. in Würfel schneiden	Tipo de texto: Recetas
Modo del verbo	Imperativo	Schneide die Z. in Würfel	Conversación oral

Figura 4: *Tabla de intenciones comunicativas: Dar instrucciones*

análisis se puede presentar muy variado y dependerá fundamentalmente del profesor y el objetivo que persigue: Según cada grupo de destino, se utilizarán de un modo más o menos sofisticado. En este sentido, las aplicaciones de *daf-collage.eu* se muestran muy flexibles y moldeables.

Y como la guinda final para el alumno el portal *daf-collage.eu* pone a disposición el cuaderno digital. Cualquier aspecto apuntado previamente se puede imprimir en formato pdf organizado por las cinco categorías de las herramientas de análisis: un manual didáctico hecho a medida y usable incluso en el rincón más escondido sin acceso a Internet.

2.2. *Herramientas para el uso del profesorado:* *Generador de ejercicios*

Las herramientas del generador de ejercicios o las herramientas de creación ofrecen una serie de plantillas informáticas que permiten al profesorado generar cualquier tipo de actividad didactizada o en su caso interactiva, incluso para aquellos que no están muy familiarizados con la informática. Estas actividades

III. Innovación

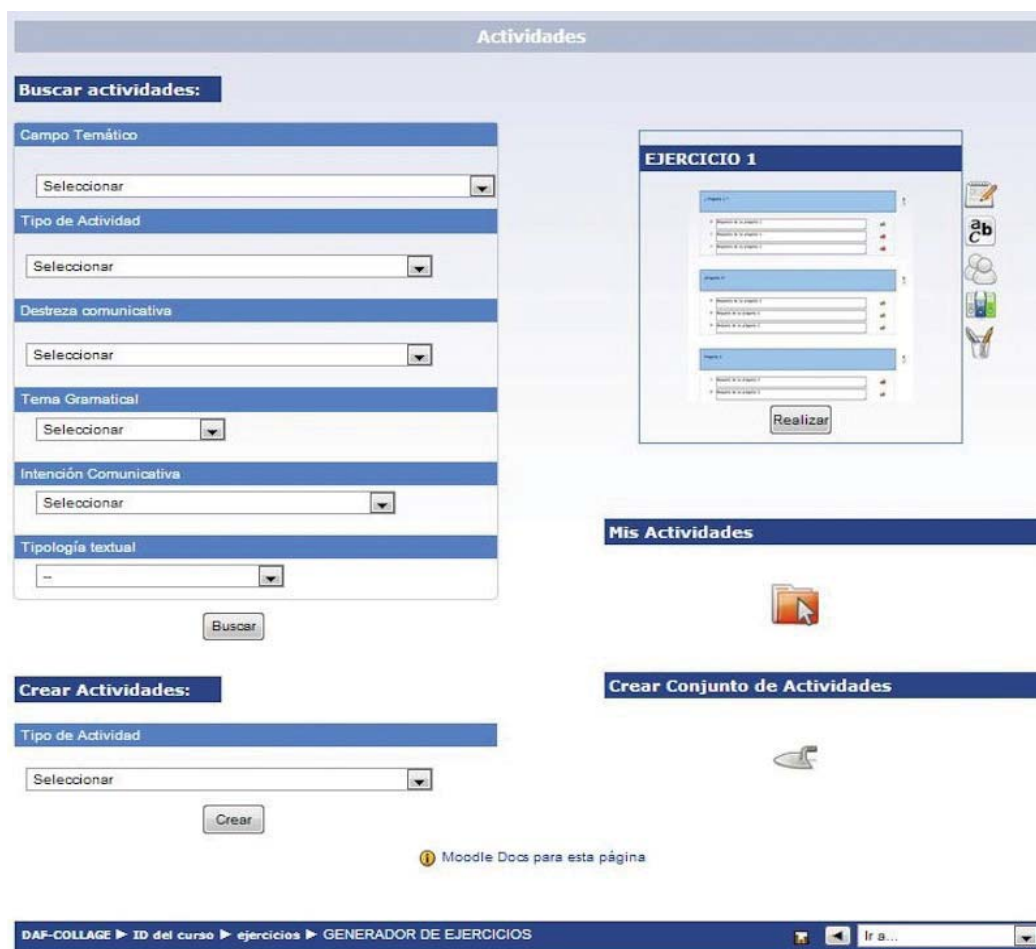


Figura 5: *Interfaz principal del profesor. Conexión directa con el cuaderno digital a través de los pictogramas situados arriba a la derecha*

pueden basarse tanto en material en formato de texto, como en audio y también en materiales audiovisuales.

Este módulo difiere del resto que existen para *Moodle*, por lo siguiente:

- Permite compartir los ejercicios con otros profesores y alumnos registrados (Figuras 5 y 6: Menú Buscar Actividades), es decir, a diferencia del módulo de *Moodle* 'Questionnaire', permite que los profesores y/o alumnos registrados

hagan uso de los ejercicios creados por otros profesores, consiguiendo de este modo ampliar el conjunto de ejercicios y disponiendo por tanto de más material para la enseñanza-aprendizaje. De esta forma los alumnos pondrán a prueba sus conocimientos de un modo más dinamizado.

- Está conectado con el módulo del cuaderno digital, permitiendo a los alumnos acceder a las diferentes categorías mis palabras, gramática, intención comunicativa, tipología textual y estrategias de aprendizaje de forma directa desde los mismos ejercicios (véase Figura 4).

Por el momento, son los siguientes tipos de actividades para las que se están programando los correspondientes formularios informáticos:

- Elección Múltiple con sus diversas variantes
- Asociación simple
- Asociación compleja
- Texto hueco
- Identificar elementos
- Respuesta abierta
- Crucigrama
- Ordenar elementos
- Identificar elementos más respuesta corta
- Identificar elementos con asociación simple
- Identificar elementos con respuesta múltiple

En casi la totalidad de los ejercicios se pueden aplicar los diferentes formatos antes mencionados, tanto para el archivo pregunta (texto, imagen, audio, vídeo) como para el archivo respuesta. El consiguiente *collage* de actividades creadas por los profesorado registrados a través del generador de ejercicios servirá posterior-

III. Innovación

mente al estudiante como un gran abanico del que puede elegir cómo poner en práctica lo aprendido y profundizar más en aspectos y temas de su interés, o también para subsanar carencias. Según sus necesidades individuales y la organización de la docencia en general puede hacer uso de estas actividades dentro o fuera de las clases presenciales. De esta manera se convierte en el propio ‘promotor’ de su formación, ya que además maneja las diferentes herramientas de aprendizaje accesibles por la conexión directa con el cuaderno digital. En definitiva, aprende a aprender de forma autónoma, sin que esto signifique que se organiza completamente sólo en su proceso de aprendizaje sin ningún tipo de orientación o asesoramiento como suele ocurrir en la gran mayoría de los métodos de auto-aprendizaje (Wolff, 2003), (Schmenk, 2010), ya que además de las herramientas de análisis del cuaderno digital dispone del gran potencial de los foros con sus múltiples funciones y contactos como extensión del aula presencial. Por último, pero no menos importante en un entorno aprendizaje-enseñanza es el aspecto de la motivación: La opción de hacer una selección de actividades a medida ya de por sí tiene que resultar más motivador. Pero si además consideramos el hecho de realizar los ejercicios de forma virtual con toda la heterogeneidad que esto implica, el aprendizaje sin duda se presenta más divertido y ameno.

Pero el generador de ejercicios no sólo trae beneficios para el alumnado, para el profesorado ofrece también la posibilidad de enriquecer sus clases con material didáctico de otros compañeros y dejarlo organizado y disponible en una carpeta específica para sus alumnos. Conforme vaya creciendo el círculo de autores del collage de materiales también será más fácil incluso sustituir el material didáctico habitual



Figura 6: *Interfaz del alumno. Conexión directa con el cuaderno digital a través de los pictogramas situados arriba a la derecha*

por completo. En este sentido, el ‘estar al día’ con los textos que se ofrecen en clase ya no se presenta tan difícil. Finalmente, las opciones de la carpeta de conjunto de actividades se presentan como una buena alternativa para garantizar también fuera de las clases presenciales y del ‘control’ del profesor, que el alumno realice una tarea concreta respetando determinadas secuencias que se consideran relevantes para una correcta resolución.

A la hora de crear un ejercicio el profesor tiene total libertad para elegir el tipo de ejercicio de una lista plegable y adaptarlo a sus necesidades. Con el fin de facilitar y también unificar la búsqueda de la actividad creada, se ofrece una clasificación a través de una serie de categorías predeterminadas, que en parte ya se conocen gracias al cuaderno digital: campo temático (de mis palabras), intención comunicativa, ti-

III. Innovación

pología textual, tema gramatical frente a las categorías agregadas en este módulo como son tipo de actividad (*multiple choice*, asociación compleja etc.) y destreza comunicativa (comprensión lectora, comprensión oral, expresión escrita, expresión oral y traducción).

Desde el punto de vista del profesorado las ventajas se reflejan además de en la de poder contar con distintos tipos de apoyo de carácter más genérico para la docencia, sobre todo en el hecho de que compartir y crear el material de forma conjunta no puede más que evitar que se estanque el propio estilo de enseñar.

3. Reflexiones finales y perspectivas futuras

Actualmente, aún se está trabajando en la programación de las aplicaciones para el *generador de ejercicios*. No obstante, desde el segundo cuatrimestre del curso académico 2011-2012 se está recurriendo al *cuaderno digital* en las universidades de Granada y Málaga en los Grados en Traducción e Interpretación, Turismo y Lenguas Modernas. También se está haciendo uso de forma habitual en los cursos de alemán en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada.

Aunque con poco tiempo de experiencia, se ha demostrado la versatilidad que ofrece *daf-collage.eu* como hemos mencionado anteriormente. En la práctica con el portal se evidencia que el uso de las *herramientas de análisis* realmente puede ajustarse fácilmente, según los intereses específicos del grupo de destino en cuestión. Así en las clases de los futuros traductores e intérpretes se ha hecho más uso de la totalidad de las cinco categorías mientras que en las de los estudiantes más interesados en el uso

cotidiano de la lengua alemana se solía prescindir del empleo de las plantillas de la tipología textual o incluso de las intenciones comunicativas. Lo que sin duda aprovechan todos los grupos de destino por igual, es ‘la nube’ de sus conocimientos del alemán, disponible en cualquier lugar y organizado de una manera que hasta el más despistado no tiene excusa para encontrar una palabra.

Creemos que los múltiples beneficios de daf-collage, eu frente a los métodos tradicionales se han evidenciado a lo largo de este artículo. De hecho, pasando revista a la experiencia tan positiva del primer cuatrimestre del curso 2011-2012, pensamos ampliar las aplicaciones a otras lenguas extranjeras: árabe, chino, español, francés, inglés y ruso entre otras. No obstante, también percibimos que —al menos en la actualidad en el ámbito de Humanidades— aún es fácil encontrarse con algún que otro escéptico frente al uso del *blended-learning* en la docencia en general. En este sentido confiamos en que el tiempo pondrá también las cuestiones didácticas en su sitio —la nube.

4. Reconocimientos

El proyecto DAF-COLLAGE ha recibido el primer premio en el VI Concurso Universitario de Software Libre (CUSL) a nivel nacional dentro de la categoría de EDUCACIÓN Y OCIO. También recibió el primer premio en el CUSL organizado por la Oficina de Software Libre de la Universidad de Granada a nivel local, ya que se ha creado el proyecto en *Open Source*, y usando herramientas de distribución libre, por lo que se puede usar y redistribuir libremente en cualquier distribución que use *Moodle*.

III. Innovación



Figura 7. *Noticia en el blog sobre el premio (dafcollage.wordpress.com)*

Referencias

- Bausch, K.-R., Christ, H., Krumm, H.-J. (2003): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, Tübingen, 4^a ed.: A. Francke.
- Bies, A., Burbat, R., Salmerón, A. (2011): *daf-collage.es: Auf dem Weg zur Lernerautonomie* (págs. 156-166). *Actas del VII Congreso ACLES: MULTILINGÜISMO EN LOS CENTROS DE LENGUAS UNIVERSITARIAS: EVALUACIÓN, ACREDITACIÓN, CALIDAD Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA*. *Online*: http://www.clm-granada.com/html/congreso_acles/esp/publicaciones.htm
- Burbat (2012) *Daf-collage.eu: La enseñanza y el aprendizaje de la lengua alemana en la red*. Proyecto de Innovación docente. Colaboradores: Bies, A. Möller-Runge, J., Salmerón Matilla, A. y Vilar Sánchez, K. (Universidad de Granada), Inmaculada Almahano Güeto, Blanca Rodríguez Gómez y M^a José Varela Salinas (Universidad de Málaga), Francisco Javier Rodríguez López,

Simeón Ruíz Romero y Serafina Soto Molina (desarrollo, Centro de Enseñanzas Virtuales de la Universidad de Granada).

Burbat, R. (2005) Estudio cualitativo longitudinal con entrevistas a estudiantes acerca del trabajo autónomo. Trabajo realizado con estudiantes en el curso académico 2004/05.

Schmenk, B. (2010): Bildungspolitischer Idealismus, erfahrungsgesättigte Praxisorientierung, didaktischer Hiphop? Eine kleine Geschichte der Lernerautonomie. PROFIL 2, págs. 11-26. *Online*: <http://www.zfs.uni-wuerzburg.de/projektarbeit/profil/>

Wolff, D. (2003): Lernerautonomie und selbst gesteuertes fremdsprachliches Lernen: Überblick, págs. 321 - 326 en: Bausch, K.-R., Christ, H., Krumm, H.-J.: Handbuch Fremdsprachenunterricht (4ª ed.).

Enlaces

CUSL <http://concursosoftwarelibre.org/>

DAF-COLLAGE

Portal: <http://www.daf-collage.eu>

Blog: <http://dafcollage.wordpress.com/>

Twitter: @DAFCOLLAGE y @daf_collage

Facebook: <http://www.facebook.com/DAFCOLLAGE>

INNOVACAMPUS: <http://innovacampus.ugr.es>